



HAL
open science

Master Traduction

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Traduction. 2011, Université Aix-Marseille 1. hceres-02040026

HAL Id: hceres-02040026

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02040026>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Evaluation des diplômes Masters – Vague B

ACADEMIE : AIX-MARSEILLE

Etablissement : Université de Provence - Aix-Marseille 1

Demande n° S3MA120003892

Domaine : Arts, lettres et langues

Mention : Traduction

Présentation de la mention

La mention « Traduction » d'Aix-Marseille Université présente un double objectif :

- Professionnel : former des traducteurs professionnels dans les domaines techniques et économiques et dans le domaine de l'édition.
- Scientifique : former de futurs enseignants, des enseignants-chercheurs et des traducteurs en traductologie.

La mention se décline en deux spécialités : « Traduction professionnelle-LEA » et « Littératures mondiales et interculturelité », qui appartenaient précédemment à deux mentions différentes - différence qui demeure assez nettement dans les intitulés choisis et dans les orientations affichées, et ce en dépit des efforts de construction d'un socle commun. D'un côté, une spécialité qui s'inscrit dans le champ professionnel des langues étrangères appliquées, de l'autre une spécialité qui essaie d'articuler traduction et interculturelité, déclinée non seulement sur le mode des aires culturelles, mais également sur celui des arts, avec un parcours recherche et un parcours professionnel.

Cette mention est unique dans la région, en raison de cette double spécialisation et de la diversité de l'offre de langues. Elle s'appuie sur trois laboratoires de recherche (CIEMAM, IREMAM et LERMA).

Indicateurs

Effectifs constatés	NR
Effectifs attendus M1 +M2 équilibre des effectifs sur les deux spécialités	80/85
Taux de réussite (selon la fche d'autoévaluation)	80/100 %
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	*
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

* Des données précises manquent dans le dossier où les chiffres sont difficiles à utiliser pour le suivi des diplômés : le taux d'insertion varie sur les cinq dernières années de 45 % à 80 %, mais cela ne concerne que la spécialité « Traduction professionnelle ».

Bilan de l'évaluation

- Appréciation globale :

La transformation de deux mentions en deux spécialités d'une seule mention centrée sur la traduction et la traductologie ne semble pas totalement aboutie. Les efforts de cohérence et de mutualisation semblent un peu artificiels : sensibiliser les étudiants littéraires aux questions liées à la profession de traducteur et, inversement, sensibiliser les étudiants en traduction professionnelle aux questions théoriques de traductologie relève davantage



d'un échange de moyens que de la création d'un véritable socle culturel et méthodologique commun, peut-être irréalisable, entre la traduction littéraire et la traduction technique et économique.

- Points forts :
 - Programme qui témoigne d'une réflexion solide sur les besoins théoriques et pratiques.
 - Formation à la recherche en traductologie.
 - Mutualisation de certains enseignements en M1.

- Points faibles :
 - Articulation non aboutie de deux spécialités qui ne sont pas sur le même plan, y compris par leurs intitulés.
 - Incertitude sur les débouchés professionnels et manque de suivi des étudiants diplômés.
 - Partenariats internationaux et réseaux professionnels encore à construire.
 - Recoupement d'objectifs avec d'autres mentions pour la traduction.

Notation)

- Note de la mention (A+, A, B ou C) : B

Recommandations pour l'établissement)

Compte tenu du champ disciplinaire de la mention, il faudrait préciser les mutualisations avec les enseignements d'autres mentions de lettres et langues de l'établissement et chercher à connaître de manière précise la réalité du bassin d'emploi pour ce type d'activité professionnelle.

Pour simplifier l'offre de formation de l'université et améliorer la lisibilité du diplôme pour les employeurs, il serait souhaitable d'envisager de regrouper dans une seule mention, comme celle-ci, mais plus étoffée, toute la formation aux métiers de la traduction, en proposant différentes spécialités, selon le domaine professionnel (technique et industriel, économique, informatique, littéraire ou plus largement culturel), elles-mêmes déclinées en plusieurs parcours selon les langues offertes, en favorisant au maximum les mutualisations avec les autres mentions.

Appréciation par spécialité

Littératures mondiales et interculturelité

- Présentation de la spécialité :

Bien que son intitulé ne l'indique pas clairement (l'intitulé « Littératures mondiales et interculturelité » fait en effet, plutôt référence aux domaines de la littérature comparée, de la culture et des arts), la spécialité relève du domaine de la traduction et se décline en deux parcours : un parcours à finalité recherche et un parcours à finalité professionnelle.

Le parcours recherche vise à former des chercheurs en traductologie en les initiant aux théories de la traduction et aux fondements de la traduction intersémiotique (littérature, arts, media). Dans le parcours professionnel, il s'agit de former des traducteurs littéraires et des traducteurs pour l'édition en les sensibilisant aux nouveaux outils techniques.

- Indicateurs :

Effectifs constatés : 10 à 15 étudiants par niveau ? (chiffres donnés dans la fiche d'auto-évaluation)	25 ?
Effectifs attendus	40
Taux de réussite (de 80 à 100% dans la fiche d'auto-évaluation)	>80 %
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

- Appréciation :

Cette spécialité, qui pourrait offrir une réelle complémentarité à l'autre spécialité à travers les domaines visés qui répondent aux développements, notamment, des pratiques interculturelles, apparaît intéressante, mais semble encore hésiter entre l'interculturalité et la traductologie.

- Points forts :

- Richesse des approches et des langues proposées.
- Equilibre entre aspects théoriques et pratiques.

- Points faibles :

- Absence de précision sur les métiers réels dans le parcours professionnel et sur les débouchés pour le parcours recherche.
- Originalité réelle de la formation mal affirmée par rapport à d'autres mentions.
- Aspects linguistiques de la traduction insuffisamment pris en compte au détriment des aspects culturels.

Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : C

Recommandations pour l'établissement

Il conviendrait de revoir l'intitulé de cette spécialité, dont l'intitulé ne met pas en évidence le caractère professionnel dominant, à la différence de l'autre spécialité, en affichant explicitement le terme de traduction, par exemple « Traduction littéraire et interculturalité ».

Traduction professionnelle - LEA

- Présentation de la spécialité :

La spécialité « Traduction professionnelle - LEA » affiche clairement ses objectifs : il s'agit de former des traducteurs spécialisés dans le domaine économique et technique, de l'anglais (langue B) et d'une autre langue étrangère (langue C) vers le français (langue A), en renforçant les compétences linguistiques et culturelles dans les trois langues et en donnant les compétences techniques et traductionnelles nécessaires pour la traduction économique, la localisation et le multimédia et la traduction industrielle et technique. La dimension professionnelle est assurée par la présence de nombreux professionnels dans la formation et par le stage obligatoire en entreprise à l'étranger.

- Indicateurs :

Effectifs constatés (effectifs limité à 20-25 par année)	45 ?
Effectifs attendus	45
Taux de réussite (donné dans la fiche d'auto-évaluation)	>80 %
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses) en cours	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	55 %
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

- Appréciation :

Il s'agit d'une formation qui affiche des objectifs ambitieux, à la fois sur les plans théoriques et pratiques, dans les domaines visés de la traduction spécialisée, mais il semble difficile de combiner une formation approfondie et cohérente en même temps dans les trois domaines visés : industrie et technique ; informatique et multimedia ; économie.

- Points forts :

- Stage en entreprise à l'étranger, place des professionnels dans la formation et importance des enseignements de pré-professionnalisation.
- Cohérence pédagogique et volonté de s'adapter aux critères d'exigence européens.
- Utilisation des outils d'aide à la traduction, compétences en terminologie et en ingénierie multilingue.

- Points faibles :

- Concurrence avec d'autres mentions pour la traduction.
- Formation spécialisée en traduction technique peut-être insuffisante dans la maquette par rapport aux objectifs affichés.
- Suivi des étudiants diplômés et marché de l'emploi à renseigner de manière plus précise.
- Partenariats encore à constituer.

Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : B



Recommandations pour l'établissement)

Il conviendrait de renseigner de manière très précise les mutualisations d'enseignements et les spécificités de cette spécialité par rapport aux autres mentions de langue.